

So lang ihr unsre Fluren schmückt,
Sind wir vergnügt, sind wir entzückt.
Drum blühet noch ein Weilchen!
Ihr lieben, blauen Weilchen!

Belle fleur, émaille longtemps,
Le verd naissant de la prairie.
Car nos plus chers amusemens
Doivent finir avec ta vie.

Die sonderbare Spazierfahrt.

Die Kindheit Gustavs, Röschens und Lisettens war eine Reihe vergnügter Tage. Mit Recht konnte man diese guten Kinder frohe und glückliche Kinder nennen.

Herr von Luisenfeld hatte seine Freude an den unschuldigen, kindlichen Ergänzungen seiner Kleinen. Seine Frau theilte seine Freude; auch sie hing mit Wohlgefallen und der zärtlichsten Liebe an Gustav und Röschen.

Gustav hatte oft sehr spasshafte Einfälle. Fast täglich kam ihm etwas Drolliges in den Kopf, und er sann dann Tag und Nacht, wie er es am besten ausführen sollte.

La promenade singulière.

L'enfance de Gustave, de Rose et de Lisette ne fut qu'une suite de jours heureux. C'est avec raison qu'on pouvoit nommer ces bons enfans des êtres contents et heureux.

Leurs récréations innocentes faisoient toute la joie de Monsieur de Louisenfeld. Son épouse partageoit ce doux sentiment. Elle aimoit Rose et Gustave de l'amour la plus tendre.

Gustave avoit souvent des idées très-plaisantes. Il ne se passoit pas de jour où sa tête ne conçut quelques drôles projets; et les moyens de les exécuter étoient l'objet constant de ses réflexions.

Einnahl wurde er zu seinem kleinen Freunde Philipp gerufen. Ich will dir etwas Neues zeigen, rief ihm dieser frohlockend entgegen, und führte ihn in eine Kammer.

Hier stand etwas mit einem Tuche bedeckt da.

Was ist unter dem Tuche? fragte Gustav.

Philipp lächelte. Nicht wahr, das möchtest du gerne erfahren? sprach er. Rath' einmahl.

Gustav rieth hin und her. Philipp, sagte er endlich, hast du nicht einen eisernen Reifen bey der Hand, der auf meinen Kopf paßt?

Warum das? fragte Philipp, wie kommst du auf Ein Mahl auf den eisernen Reifen?

Ich werde einen nöthig haben, antwortete Gustav lächelnd, denn, sieh', ich strenge meinen Kopf mit dem Rathen so sehr an, daß ich fürchte, er wird bald zerspringen; dann wäre wohl ein Reifen nöthig, um ihn wieder ganz zu machen, und ganz zu erhalten.

Un jour il étoit allé voir son ami Philippe, qui l'avoit fait appeler. Celui-ci venant à sa rencontre d'un air tout joyeux, lui dit: je veux te faire voir aujourd'hui quelque chose de nouveau, et il le mena dans une chambre.

Il y avoit là quelque chose couvert d'un drap.

Qu'est-ce qu'il y a là dessous, demanda Gustave?

Philippe en souriant lui répondit: Tu serois curieux de le savoir, n'est-ce pas? eh bien! devine!

Gustave, après avoir longtemps deviné, dit à Philippe: n'as-tu pas un cercle de fer qui allât à ma tête.

Pourquoi, dit Philippe. Comment l'idée d'un cercle de fer peut-elle venir se nicher dans la tête.

J'en ai besoin, repartit Gustave en souriant. Tiens, je t'avouerai franchement que ma tête est tellement tendue par les efforts que je fais pour deviner, que j'apprehende qu'à la fin elle ne se brise. Un cercle de fer pourra remédier à cet inconvénient.

Du bist ein drolliger Patron! rief Philipp aus, und lachte laut. Nun, dein Kopf soll nicht zerpringen, denn ich habe keinen eisernen Reifen.

Mit diesen Worten nahm Philipp das Tuch ab, und Gustav erblickte, zu seiner großen Freude, einen kleinen, hölzernen Wagen, der recht artig aussah.

Nicht wahr, das freut dich auch, Gustav? Nicht wahr? fragte der vergnügte Philipp.

Aber wen sollte auch so ein niedlicher, herzallerliebster Wagen nicht freuen! rief Gustav. Wenn er mein wäre, ich glaube, ich könnte mich nicht enthalten, ihn zu küssen.

Ja, das ist aber auch ein Wägelchen zum küssen, versetzte in stolzem Tone Philipp und schmunzelte. Man sah es ihm an, daß er sich viel zu gute darauf that, Besitzer dieses Wagens zu seyn.

Gustav konnte ihn nicht genug betrachten. Schon studierte er, was man mit dem Wagen anfangen,

Tu es 'un singulier original, lui dit Philippe en riant aux éclats. Je ne veux pas que ta tête coure risque de se briser; car je n'ai pas de cercle de fer.

En disant ces mots, Philippe ôte le drap; et Gustave, à sa grande satisfaction, apperçoit une voiture de bois, qui avoit la plus jolie mine du monde.

Eh bien! Gustave, lui demanda Philippe tout content. Ne voilà-t-il pas quelque chose qui te fait plaisir? parle-moi franchement!

Qui pourroit ne pas voir avec plaisir, répond Gustave, une aussi jolie voiture. Elle est charmante. Si elle m'appartenoit, j'avoue que je ne saurois me défendre de lui donner un baiser, tant elle est de mon goût.

Philippe, tout en voulant prendre un ton fier et grave, rioit sous cape. Tu as raison, répartit-il. Cette voiture mérite bien un baiser. C'est un agrément de posséder un semblable trésor.

Gustave n'avoit point assez de ses deux yeux pour admirer le carosse. Il se mit à réfléchir sur

und wie man ihn benutzen sollte. Es wollte ihm aber nichts Rechtes einfallen.

In der darauf folgenden Nacht schlief Gustav wenig. Der Wagen lag ihm immerfort im Sinn. Selbst das Abendmahl hatte ihm nicht recht schmecken wollen, ob es ihm gleich nie an frischem, scharfen Appetite fehlte. Aber dieß Mahl schien ihm Philipps Wagen nicht nur im Kopfe, sondern selbst im Magen zu liegen.

Nach vielem Hin- und Herfinnen kam Gustaven doch ein närrischer Einfall, der ihm große Freude machte. Er wollte ihn so schnell als möglich seinem Freunde Philipp zu wissen thun, und lief schon früh Morgens zu ihm, da dieser noch schlief. Er weckte ihn mit Hastigkeit. Philipp, der den Schlaf so sehr wie Aepfeltorten liebte, konnte kaum die Augen aufschlagen, und brummte, daß man ihn so zeitig wecke.

Sey kein Drumbas! rief ihm Gustav zu. Er muntre dich, meine Seele, und sieh: Gustav Luisefeld steht vor dir, und will dir und deinem Wagen einen allerliebsten Einfall melden. O

l'usage qu'on en pourroit faire. Mais aucune des idées, qui s'offroient à son esprit, ne fut capable de le satisfaire.

La voiture occupoit trop l'esprit de Gustave, pour qu'il pût bien dormir. A souper, point d'appetit. Cependant, il n'en manquoit jamais. Il faut croire que le carosse agissoit sur l'estomac, comme sur l'esprit.

Enfin, après de longues méditations, son imagination lui suggéra un projet fort comique, et qui lui plut infiniment. Voulant en faire part à son ami Philippe aussi vite que possible, il courut chez lui de grand matin. Celui-ci dormoit encore profondément. Il le secoua fortement pour l'éveiller. Philippe, qui aimoit éperduement le sommeil, avoit peine à entr'ouvrir les yeux. Il se mit à gronder de ce qu'on l'éveilloit de si bonne heure.

Allons, allons, Monsieur le Grogard, lui crie Gustave. De la bonne humeur! Ouvre les yeux grand dormeur! regarde ton ami Louisefeld, qui vient te communiquer un projet excellent pour ta voiture.

Als Philipp hörte und sah, Gustav sey da, sprang er, behende wie ein Eichkätzchen, aus dem Bette, warf sich schnell in seine einfachen, leichten Kleider, und rief schon nach vier Minuten: ich bin sry und fertig! laß hören, Gustav, was bringst du mir Gutes und Erfreuliches?

Hör' mich aufmerksam an, sprach Gustav. In der verstorbenen Nacht hab' ich dir einen Einfall bekommen, der dir gefallen wird. Mit deinem Wagen müssen wir uns einen rechten Spaß machen. Wir wollen mit ihm eine Spazierfahrt veranstalten, wie sie bey uns noch nicht gesehen worden ist.

Wir suchen vier Katzen und vier Hunde zu bekommen. Die spannen wir an den Wagen. Auf diesen setzen wir einige ausgestopfte Männerchen. Die nennen wir große Herren, welche spazieren fahren. Auf einer Kage und auf einem Hunde sitzt ein ausgestopfter Kutscher. Das soll dir den posslichsten Aufzug geben. Die Leute werden zusammen laufen, und das Spectakel bewundern.

Dem lustigen Philipp gefiel dieser lustige Einfall sehr wohl. Er ward noch mehreren Knaben mitge-

Philippe entendant et voyant Gustave sauta du lit avec l'agilité de l'écureuil, et s'habilla lestement. Dans quatre minutes, lui dit-il, je suis à toi. Hâte-toi de me faire part de tes bonnes nouvelles.

Ecoute-moi bien attentivement, lui dit Gustave. J'ai eu, la nuit dernière, une idée qui sera de ton goût. Cette voitre va nous donner bien du plaisir. Il faut qu'elle nous serve à faire une promenade, comme on n'en a pas encore vu.

Il faut nous mettre à la recherche de quatre chiens et de quatre chats: puis nous les attelerons au carosse, dans lequel siégeront des mannequins, dont nous ferons des grands seigneurs qui se promènent. Deux hommes empaillés, l'un placé sur un chat, l'autre sur un chien seront les cochers. Cela va nous donner l'équipage le plus plaisant. Vous verrez quelle foule, quelle presse il y aura pour l'admirer.

Ce plan, tout singulier qu'il étoit, eut l'approbation de Philippe. Il fut communiqué à plusieurs petits garçons; et dès ce moment, les

theilt, und es wurden nun die eifrigsten Anstalten zu der vorhabenden Spazierfahrt getroffen.

Endlich war alles fertig und der Tag da, an welchem diese Fahrt gemacht werden sollte. Gustav wußte sich vor Freude nicht zu fassen. Seiner Schwester Röschen und Lisetten wiederholte er es oft, daß sie dieses Spectakel mit ansehen möchten, Sie würden ihren Spaß daran haben.

Nein, mein Herr, sagte Lisette, für so ein Schauspiel danken wir. Das ist für sanfte Mädchen nichts. Die finden an solchen Dingen keinen Gefallen. Auch Röschen sagte dies.

Lisette und Röschen begaben sich in der Stunde, wo die drollige Spazierfahrt in der Nähe des Gartens, den Herr von Luisefeld besaß, vorgenommen werden sollte, in den Garten. Sie setzten sich nieder, und beschäftigten sich mit ihren Puppen. Besonders war Röschen mit ihrer ganzen Seele bey der ihrigen.

Die Mädchen hatten ganz neue Puppen, und berathschlagten sich nun, welche Nahmen sie ihnen geben sollten. Lisette hieß endlich die ihrige Mignon, Röschen die ihrige Lilla. Sie spielten mit

dispositions pour le mettre en exécution, se poussèrent avec un zèle infatigable.

Tout étant préparé, et le jour fixé, Gustave ne cessoit de rappeler à Rose et à Lisette qu'elles ne devoient pas négliger de voir passer la voiture. Je suis, disoit-il, bien persuadé, que cela vous amusera infiniment.

Vous vous trompez, mon cher Monsieur Gustave, lui répondit Lisette. Vos amusemens ne sont pas les nôtres. Je vous suis bien obligée de votre invitation. Rose lui tint le même langage.

Lisette et Rose se rendirent au jardin, à l'heure où le plaisant cortège devoit défilér le long du jardin appartenant à Monsieur de Luisefeld. Elles s'assirent et s'occupèrent de leurs poupées. Rose surtout faisoit de la sienne toutes ses délices.

Les petites filles ayant des poupées neuves, délibérèrent sur le nom qu'elles leur donneroient. Je nommerai ma poupée Mignon, dit Lisette; et la mienne s'appellera Lilla, dit Rose. Puis tenant Lilla dans son bras gauche, elle lui conta

ihnen, und Röschen erzählte der Lilla, die sie im linken Arme hielt, ein Geschichtchen von einem artigen Mädchen, und endigte mit den Worten: so artig mußt du auch seyn, liebe Lilla!

Unterdeß hatten die Knaben alles in Ordnung gebracht. Die Katzen und Hunde waren angespannt; alles, alles fertig. Die Knaben klatschten in die Hände und jubelten.

Gustav kam in den Garten gesprungen. Röschen saß still und fromm da, und sang ihrer Lilla das Wiegenlied:

Schlaf, Kindchen, schlaf!
 Da draußen ist ein Schaf;
 Das ist dir gar ein gutes Blut,
 Das keinem was zu Leide thut,
 Schlaf, Kindchen, schlaf!

Ey mit eurem Stillhocken! rief Gustav. Kommt nur gleich hin! Alles ist fertig! Das Spectakel geht gleich an! Kommt nur schnell! aber recht schnell, hört ihr?

des historiетtes de petites filles bien gentilles et bien sages, et chaque conte finissoit par ces mots: tu dois les imiter: entends-tu, ma petite Lilla?

Dans ce tems-là, les petits garçons avoient tout préparé. On attela les chats et les chiens. Mille cris de joie, mille battemens de mains se firent alors entendre.

Gustave accourut au jardin. Il y trouva sa soeur paisiblement assise. Elle berçoit Lilla et chantoit pour l'endormir.

Dors, dors, ma chère enfant!
 Dors bien paisiblement.
 Sois sage! ta mamam
 Te garde un agneau blanc.
 Il est si caressant,
 Si doux, si bienfaisant.
 Dors, dors, ma chère enfant,
 Pour avoir l'agneau blanc!

Lève-toi donc, dit Gustave; tu es là comme un terme. Viens vite. Tout est prêt. Le cortège va passer. Allons, dépêche-toi! vite, vite!





Mädchenfreude.

Die Mädchen ließen sich nicht stören. Wir kommen nicht, sprach Lisette.

Aber was habt ihr denn, rief Gustav etwas unwillig aus, was habt ihr denn, das euch hier zurück hält? Etwas Schöneres könnt ihr nicht sehen!

Junger Herr, sagte Lisette lächelnd, und hob ihre Puppe in die Höhe, da sehen Sie, was uns abhält. Das ist unsre Freude, das ist unsre Lust!

Gustav wurde recht eifrig, zeigte mit der rechten Hand nach dem Plage hin, wo der bespannte Wagen stand, schlug mit der linken, indem er sich, im Eifer, etwas beugte, an das Knie, machte einen runden, spitzen Mund, und rief: so kommt doch, denn wenn ihr nicht geschwind seyd, so sehet ihr nichts!

Lisette machte Spaß. Sie hielt immerfort ihre Mignon in die Höhe, lächelte und sagte: wir wollen eure Hunde und Katzen nicht sehen; die sind nicht so schön als unsre Puppen. Sieh meine Mignon nur recht an!

Les deux amies n'interrompirent point leurs jeux. Nous restons ici, fut toute la réponse de Lisette.

Mais de grace, demanda Gustave un peu fâché; Qui peut vous retenir ici? De votre vie, vous n'avez rien vu de si beau.

Voyez-vous, mon petit Monsieur, lui répondit Lisette en souriant et en tenant sa poupée levée. Voyez-vous ce bel enfant? C'est lui qui nous fait rester ici; c'est lui qui fait toutes nos délices.

Gustave indiquant de la main droite l'endroit où la voiture se trouvoit, et de la gauche frappant sur son genou en se courbant un peu, leur dit tout impatient et la bouche allongée: eh bien! si vous ne vous pressez pas, vous ne verrez rien.

Lisette se mit à rire et continua de lui montrer sa poupée. Regarde bien ce joli petit fanfan, lui dit-elle! Quelle comparaison entre ma bonne petite mignonne et ta vilaine troupe de chiens et de chats! Non. C'est fini. Nous ne voulons pas les voir.

Gustav wollte vor Ungeduld und Aerger vergehen. Er machte ein böses Gesicht; aber die Mädchen kimmerte dies nicht.

Röschen sah gar nicht nach dem Bruder. Lilla zog ihre ganze Aufmerksamkeit auf sich. Sie hielt dieselbe in ihrem linken Arm, und legte die rechte Hand auf ihre Brust. Gleich einem sanften, freundlichen Engel saß Röschen in einer mahlerischen Stellung da. Ihre Herzengüte, ihr stiller, holder, frommer Sinn drückte sich deutlich auf ihrem ganzen Gesichte aus.

Als Gustav endlich sah, daß die Mädchen ihre Puppen lieber hatten als sein Schauspiel, sprang er verdrießlich davon, und nun begann die Fahrt mit den Hunden und Kagen.

Die Knaben jubelten. Aber bald hatte dieser frohe Jubel ein Ende. In der Nähe des Gartens floß ein ziemlich tiefer Bach. Dahin galoppirten die Thiere mit dem Wagen. Gustav wollte sie nicht bis ans Ufer lassen. Er gab nicht recht Acht, glitt

Ces propos ne firent qu'accroître, le dépit et l'impatience de Gustave. Il fit une laide mine. Mais les deux amies n'y firent pas la moindre attention.

Rose ne daigna pas honorer Gustave du plus léger regard. Sa chère Lilla captivoit tous ses sens. Elle la soutenoit avec le bras gauche, tandis que sa main droite reposoit sur sa poitrine. Dans cette attitude on l'auroit prise pour un ange. Elle en avoit la douceur. C'étoit une figure à peindre. La bonté de son coeur, l'aménité, les graces, l'enjouement respiroient dans tous ses traits.

Gustave piqué de voir les poupées préférées à son équipage, quitta brusquement sa soeur et son amie. Les chiens et les chats se mirent en marche.

On peut juger de l'allégresse de tous les petits garçons; mais malheureusement! elle ne fut pas de longue durée. Un ruisseau assez profond couloit le long du jardin. Les chevaux galoppèrent de ce côté-là. L'intention de Gustave n'étoit pas qu'ils allassent si près du bord.

aus, und plumpete in den Bach. Das Wasser ging ihm bis an den Mund. Indeß gelang es ihm, das Ufer zu erreichen. Er krabbelte an demselben hinauf, und freute sich, als er wieder auf festem Lande stand.

Aber die armen Katzen und Hunde! Die waren auch in den Bach gefallen. Alle Knaben eilten hinzu, ergriffen den Wagen, und zogen die Thiere heraus.

Nun wurden die Katzen und Hunde wild. Mehrere Knaben wurden von ihnen zerkrast und bluteten. Den armen Philipp biß ein Pudel in den Fuß. Zum Glück ging dieser Biß nicht durch den Stiefel. Vielleicht würde aber ein Unglück entstanden seyn, wenn nicht mehrere erwachsene Menschen herbeugeeilt wären, und die Thiere von Philipps Wagen abgESPANNT hätten. Kaum waren sie losgemacht, so rannten sie nach verschiedenen Seiten spornstreichs davon.

Gustav war durch und durch naß. Triefend kam er in den Garten. Die Mädchen erschrafen.

Faute d'attention, le pied lui glissa, et pouf . . . le voilà dans le ruisseau. Il avoit de l'eau jusqu'au menton. Il parvint pourtant à gagner la rive, qu'il gravit en se traînant sur les pieds et sur les mains. Quelle fut sa joie de se trouver de nouveau sur la terre ferme!

Mais les pauvres chiens! les pauvres chats! ils n'ageoient dans le ruisseau. La voiture flot-
toit sur l'eau. Les petits garçons se mirent tous à l'ouvrage. Carosse, chevaux, tout fut sauvé.

Les chiens, les chats sortis de l'eau n'étoient rien moins que traitables. Plusieurs petits garçons furent égratignés jusqu'au sang. Un barbet mordit Philippe au pied. Par bonheur, la morsure ne passa pas la botte. Mais il auroit pu survenir un accident fâcheux, si de grandes personnes n'étoient venues dételer les chevaux. A peine ceux-ci se virent-ils les coudées libres, qu'ils s'enfuirent à toutes jambes, les uns d'un côté, les autres de l'autre.

Gustave tout trempé arrive au jardin. L'eau dégoutoit par tout de ses habits. Les deux pe-

Er erzählte ihnen das Vorgefallene. Lisette lachte. Du hast immer von einer sonderbaren Spazierfahrt gesprochen, sagte sie zu Gustav, jetzt mußt du sie die unglückliche Spazierfahrt nennen. Wenn ich sie beschrieb, so müßte meine Erzählung die Aufschrift haben: „Die alberne und unglückliche Spazierfahrt.“ Wie gut ist es, daß ich mit Kötschen hier geblieben bin. Wir sind dabei ganz trocken geblieben, und unsre Puppen haben uns weder zerkrast, noch gebissen.

Von dem Vater bekam Gustav wegen der Hunde- und Katzenfahrt einen Verweis. So ein Spectakel, sagte er, ist nicht hübsch, und kann leicht gefährlich werden. Wer wird auf diese Weise Hunde und Katzen plagen! Das ist nicht schön, nicht lobenswerth.

Gustav schwieg ganz still, denn er fühlte wohl, daß er diesen Verweis verdiene.

Die Mädchen hingegen wurden von dem Vater gelobt. Ihr habt verständig gehandelt, sagte er, daß ihr in dem Garten geblieben seyd. Mädchen müssen immer Mädchen bleiben, und sich in Sachen

tites amies furent effrayées de le voir dans cet état. Il leur fit part de son aventure. Lisette se prit à rire. Tu nous as toujours parlé, dit-elle à Gustave, d'une promenade singulière; maintenant, tu nous entretiendras d'une promenade malheureuse. Si j'étois chargée d'en faire la description, j'intitulerois mon ouvrage „Promenade sotte et malheureuse.“ Ah! que je suis aise d'être restée ici avec Rose! Nos habits ne sont pas mouillés. Mignonne et Lilla ne nous ont ni mordues, ni égratignées.

La promenade des chiens et des chats attira une reprimande à Gustave de la part de son père. Cet exploit, lui dit-il, n'est pas joli. Tourmenter ainsi des chats et des chiens, si! cela n'est pas beau, cela ne vous fait pas honneur.

Gustave, qui sentoit sa faute, garda le plus profond silence.

Monsieur de Louisenfeld fit au contraire l'éloge de Lisette et de Rose. J'approuve beaucoup, continua-t-il, la conduite que vous avez tenue, mes enfans. Vous avez bien fait d'être

nicht mischen, die mehr für Knaben gehören. Für kleine Mädchen passen wohl Puppen, nicht aber Hunde und Katzen.

Röschen lächelte freundlich. Ihr liebliches Wesen machte den Aeltern tausend Freuden.

Die Kinder wuchsen empor, und wurden immer verständiger und ernsthafter. Angenehm verschwand ihnen der Frühling ihres Lebens, ihre Jugend.

Als sie älter waren, erzählten sie oft von den Freuden ihrer Kindheit. Wir waren frohe, glückliche Kinder, sagten sie öfters. Ach, die Jahre der Kindheit, wo noch Blumen, Tauben und Puppen entzücken, sprach Gustav, das sind die schönsten, seligsten Jahre unsers Lebens!

Die sonderbare Spazierfahrt nicht zu vergessen, bemerkte Lisette lächelnd.

Auch die hatte doch viel Anziehendes für mich! versetzte Gustav. Ich erinnere mich auch an sie nicht

restées au jardin. Les petites filles ne doivent se permettre d'autres amusemens, que ceux qui sont compatibles avec leur sexe; et ne jamais se mêler des jeux des petits garçons. Les poupées, voilà ce qui leur convient; mais des chiens, des chats! . . .

Rose sourit ingénument. Cette charmante petite créature faisoit le bonheur de ses parents.

En grandissant, ces enfans devinrent de jour en jour plus raisonnables. Le printemps de leur âge se passa comme un beau jour.

Devenus plus âgés, ils s'entretinrent souvent des instans fortunés de leur enfance. Que nous étions gais! disoient-ils! que nous étions heureux! Belles années du printemps de la vie, ajoutoit Gustave, où les fleurs, les pigeons, les poupées avoient pour nous un charme inexprimable; belles années! vous êtes les plus heureuses de notre vie.

Et la promenade singulière. Il ne faut pas l'oublier, dit Lisette avec un souris malin.

Je dois avouer, reprit Gustave, que le souvenir m'en plaît encore. Cette promenade avoit

ohne Vergnügen. Gefährlich war sie freylich, und ich möchte so einen Spaß niemanden anrathen.

Ich dachte, du mahltest sie, sprach Röschen.

Gustav zeichnete gut. In einigen Tagen brachte er wirklich eine allerliebste Zeichnung zu Stande. Sie stellte die zwey Mädchen mit ihren Puppen und Gustaven vor, wie er sie eifrig und mit einem etwas bösen Gesichte zu dem Spectakel abrufte.

Ein Künstler in Wien stach diese Zeichnung in Kupfer, und ein Freund der Kinder machte eine Erzählung dazu. Als er sie drucken ließ, wünschte er, daß seine Erzählung den lieben kleinen Lesern, so wie das niedliche Bild, gefallen möchte.

H a r a l d.

Frisk, gesund und munter tummelte sich Harald auf der Welt herum. Er war eine wahre Biene, die von einer Blume zur andern fliegt, und aus je-

alors pour moi bien des attraits. Il est vrai qu'elle n'étoit pas sans dangers et que je ne voudrois conseiller à personne de la renouveler.

J'avois cru, dit Rose, que tu en faisois le dessin.

Gustave dessinoit joliment. En quelques jours, l'ouvrage fut achevé. Il étoit charmant. On voyoit les petites filles avec leurs poupées au moment où Gustave un peu courroucé les appeloit pour voir défilér le cortège.

Un artiste de Vienne grava ce dessin; et un bon ami des enfans en expliqua le sujet. Il livra son ouvrage à l'impression, en desirant que l'explication et la gravure fussent du goût de ses petits lecteurs.

H a r a l d.

Señblable à l'insecte qui vole de fleur en fleur pour composer son miel, Harald joyeux et bien portant s'amusoit à courir çà et là. Ce